

◎日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の郵便為替の交換に関する約定

(略称) 英国との郵便為替交換約定

昭和四十年二月二十二日	東京で署名
昭和四十年五月十七日	国会承認
昭和四十年七月九日	承認の閣議決定
昭和四十年十月一日	連合王国政府に承認の通告
昭和四十年十月一日	公布及び効力発生の告示
昭和四十年十月一日	(昭和四十年条約第二十三号) 効力発生

目 次

ページ

前 文	四八五
第 一 条 郵便為替の交換条件	四八五
第 二 条 郵便為替の名あて国通貨による表示及び為替一口の振出 最高額の決定	四八六
第 三 条 各郵政庁による自国通貨の換算割合の決定	四八七
第 四 条 各郵政庁による為替業務徴収料金の決定、収得等	四八七
第 五 条 為替電報による電信為替の通知、為替電報に関する規則 等	四八八
第 六 条 仲介による各郵政庁と第三国との郵便為替の交換等	四八九
第 七 条 為替差出人による為替払渡済通知の請求	四八九
第 八 条 郵便為替の払渡期間及び払渡期間経過後為替の返還	四九〇
第 九 条 受取人氏名・住所の訂正、変更及び為替払いもどしの請 求	四九〇
第 十 条 郵便為替の振出し及び払渡しに関する準拠法	四九〇
第 十 一 条 総計算書の送付及び差額の表示	四九一
第 十 二 条 計算書の差額の貸方国通貨による支払及び支払条件	四九二
第 十 三 条 為替業務の全部又は一部の一時停止に関する通知	四九二

第十四条	施行規則の制定	四九二
第十五条	効力発生及び有効期間	四九三
第十六条	旧郵便為替業務約定の廃棄	四九三
末	又	四九四

日本国とグレート・ブリテン及び北部  
アイルランド連合王国との間の郵便為  
替の交換に関する約定

日本国政府及びグレート・ブリテン及び北部アイル  
ランド連合王国政府は、

両国との郵便為替の交換の業務を改善することを  
希望して、

次のとおり協定した。

第一条

(1) 一方日本国と他方グレート・ブリテン及び北部ア  
イルランド連合王国との間における通常為替及び電  
信為替の交換は、この約定の規定に従う。

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS  
BETWEEN JAPAN AND THE UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of Japan and the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland:

Being desirous of improving the service of  
exchange of Money Orders between their res-  
pective countries:

Have agreed as follows:-

Article 1

(1) The exchange of Ordinary Money Orders  
and Telegraph Money Orders between Japan on  
the one hand and the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland on the other hand  
shall be governed by the provisions of the  
present Agreement.

- (2) この約定において、「グレート・ブリテン及び北  
部アイルランド連合王国」には、チャネル諸島及び  
マン島を含む。

第二条

- (1) 郵便為替は、日本国政府及びグレート・ブリテン  
及び北部アイルランド連合王国政府のそれぞれの郵  
政庁間に特別の合意がない限り、名あて国の通貨で  
表示する。

- (2) 各郵政庁は、他方の郵政庁との合意により、郵便  
為替一口の振出最高額を定める。

- (2) In the present Agreement the expres-  
sion " United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland" includes The Channel Islands  
and Isle of Man.

Article 2

- (1) In the absence of any special agree-  
between the respective Postal Administrations  
of the Government of Japan and the Government  
of the United Kingdom of Great Britain and  
Northern Ireland, Money Orders shall be ex-  
pressed in the currency of the country of  
destination.

- (2) Each Postal Administration shall fix,  
in agreement with the other, the maximum amount  
for which it will issue a single Money Order.

郵便為替  
の名称を  
よびる表  
及ぶる為  
一の振替  
の出最高  
の決定額

### 第三条

各郵政庁は、自己が振り出す郵便為替に適用する換算割合を事情に応じて定める権能を有する。

### 第四条

(1) 各郵政庁は、自己が振り出す郵便為替について徴収する料金の割合を事情に応じて定める権能を有する。料金は、為替を振り出す郵政庁に帰属する。

(2) 各郵政庁は、自国で振り出され他方の国に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に割り当てなければならない。

### Article 3

Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it.

### Article 4

(1) Each Postal Administration shall have the power to fix, according to circumstances, the rates of commission to be charged on the Money Orders which it may issue. The commission shall belong to the Postal Administration which issues the Orders.

(2) Each Postal Administration shall allow to the other 1% (one-half of one per cent) of the amount of Money Orders issued in its country and advised to the other country.

為替電信による電信の  
電信による電信の  
通信、替電報の  
替電報に為  
則等する規

第五條

(1) 電信為替は、為替電報により通知する。

(2) 國際電気通信条約（千九百五十九年ジュネーヴ）  
附屬電信規則（千九百五十八年ジュネーヴ改正）又  
は将来これに代わる規則は、為替電報に適用する。

(3) 電信為替の差出人は、所要の附加語に対して相当  
する料金を支払つた上、受取人に送付することを希  
望する通信文を為替電報に附加することを許される。

Article 5

(1) Telegraph Money Orders shall be  
advised by means of money order telegrams of  
advice.

(2) The Telegraph Regulations (Geneva Revision, 1958) annexed to the International Telecommunication Convention (Geneva, 1959) or any regulation which may in future be substituted therefor, shall apply to money order telegrams of advice.

(3) The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying at the appropriate rate for the extra words required, to add the to money order telegram of advice any communication which he may wish to send to the payee.

仲介郵便による  
国際郵便の  
便为国替の  
交換等  
の郵政

為替差出  
為人替  
為人に  
濟替  
請求  
知  
の

## 第六条

(1) 各郵政庁は、他方の郵政庁の仲介により、当該他方の郵政庁が郵便為替業務を実施している国又は地域に郵便為替によつて送金することができる。

(2) 仲介業務を行なう郵政庁は、その業務に対して特別の料金を徴収することができるものとし、その料金は、仲介される各為替の金額から控除される。

## 第七条

郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日から十二箇月以内に、その為替の払渡済通知を請求することができる。

## Article 6

(1) Each Postal Administration shall be at liberty to send, through the medium of the other Administration, Money Order remittances to any countries or territories with which the other Administration transacts Money Order business.

(2) The Administration which acts as intermediary shall be entitled to charge for its services a special commission which shall be deducted from the amount of each re-advised Order.

## Article 7

The remitter of a Money Order may apply for an Advice of Payment of the Order either at the time of issue or within twelve months from the end of the month of issue.



## Article 8

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue. The amounts of all Money Orders not paid within that period shall be returned to the Postal Administration of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that Administration.

## Article 9

The remitter of a Money Order may apply for correction or alteration of the name or address of the payee, or withdrawal of the order from the service.

## Article 10

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the regulations in force in the country of origin, and, as regards payment, to the regulations in force in the country of destination.

るし及の郵 求ど替更訂名受  
準にび振便 し払及正住取  
扱関払出為 のいび 所人  
法す渡し替 請も為変の氏

第十一条

(1) 特別の合意がない限り、各郵政庁が振り出した郵便為替の総額を記載した郵便為替計算書は、いずれか一方の郵政庁が、施行規則に定める条件に従い、他方の郵政庁に送付する。

(2) 両郵政庁間に特別の合意がない限り、計算書の差額は、差額の支払を受ける国の通貨で表示する。このため、差額は、計算書が関係する期間内における借方国の市場為替相場の平均値によつて少額の貸高を多額の貸高を有する国の通貨に換算した上、多額の貸高から少額の貸高を差し引いて確定する。

Article 11

(1) A Money Order Account, showing the total amount of the Money Orders issued by each Administration shall in the absence of any special agreement be furnished by either of the two Postal Administrations to the other under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

(2) In the absence of any special agreement between the two Postal Administrations, the balance of the account shall be shown in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rate of exchange in the debtor country for the period to which the account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit.

計算書の  
差額の通  
方及ぶ支  
に及ぶ支  
払件

為替業務  
の全部又  
は一時停  
止するに  
関する通  
知

施行規則  
の制定

## 第十二条

- (1) 両郵政庁間に特別の合意がない限り、計算書の差額の支払は、貸方国の通貨で行なわなければならない。
- (2) 借方郵政庁は、貸方郵政庁に対し、施行規則に定める条件に従つて支払を行なわなければならない。

## 第十三条

いずれの郵政庁も、特別な事情により、郵便為替業務の全部又は一部を一時停止しなければならないときは、この事実を、必要ときは電信により、直ちに他方の郵政庁に通知しなければならない。

## 第十四条

両郵政庁は、合意により、この約定の実施のために必要な施行規則を定める。

## Article 12

(1) In the absence of any special agreement between the two Postal Administrations, payment of the balance of the account shall be made in the currency of the creditor country.

(2) Payment shall be made by the debtor Administration to the creditor Administration under the conditions prescribed by the Detailed Regulations.

## Article 13

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to exceptional circumstances, temporarily to suspend the Money Order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

## Article 14

The two Postal Administrations shall determine, by mutual agreement, the Detailed Regulations necessary for the execution of the

効力発生  
及び有効  
期間

旧郵便為  
替業務約  
定の廃棄

### 第十五条

(1) この約定は、日本国がその国内法上の手続に従つてこの約定を承認した旨の書面による通告をグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府が日本国政府から受領した日に、効力を生ずる。

(2) この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

### 第十六条

この約定は、次の協定を廃棄し、かつ、これに代わるものとする。

present Agreement.

### Article 15

(1) The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall have received from the Government of Japan written notification that Japan has approved the Agreement in accordance with its legal procedures.

(2) The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

### Article 16

The present Agreement shall supersede and be substituted for the following agreements:

(a) 千九百八年十一月四日にロンドンで、及び明治四十一年十二月七日に東京で署名された「日本逓信省並大不列顛及愛蘭聯合王国郵政廳間郵便為替業務約定」

(b) 千九百十三年二月六日にロンドンで、及び大正二年三月六日に東京で署名された(a)に掲げる約定の追加規定

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当に委任を受け、この約定に署名した。

千九百六十五年二月二十二日に東京で、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

(a) Agreement between the Post Office of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Department of Communications of Japan for the Service of Money Orders, signed in London on the 4th day of November, 1908 and in Tokyo on the 7th day of the 12th month of the 41st year of Meiji.

(b) Additional Articles to the Agreement referred to in paragraph (a) of this Article, signed in London on the 6th day of February, 1913 and in Tokyo on the 6th day of the 3rd month of the 2nd year of Taisho.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tokyo this twenty - second day of February, 1965 in the Japanese and English languages, both texts being equally

authoritative.

For the Government of Japan:

Etsusaburo Shina  
Jitsuzo Tokuyasu

For the Government of the United Kingdom  
of Great Britain and Northern Ireland:

F. B. A. Rundall

日本国政府のために

椎名悦三郎

徳安實蔵

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府  
のために

F. B. A. ランドール

(参考)

この約定は、明治四十一年の日英郵便為替約定及び大正二年の同約定追加條款が現在の為替業務の実情に適應しなくなつたのでこれを全面的に改正したものであり、為替交換の経路、表示通貨、料金の割当て、振出し及び払渡しの方法等両国の郵政庁が郵便為替の交換を行なう上に必要な業務上の基本的事項を規定したものである。